

## NGHI ĐỊNH THƯ

về việc trao đổi hàng hoá  
của công dân cư trú trong khu vực biên giới Việt nam - Lào  
giữa  
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
và  
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO

\*\*\*\*\*

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào;

Căn cứ vào Hiệp ước hữu nghị và hợp tác giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào ký ngày 18 tháng 7 năm 1977;

Căn cứ Hiệp ước hoạch định biên giới quốc gia giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào ký ngày 18 tháng 7 năm 1977 và Hiệp ước bổ sung Hiệp ước hoạch định biên giới quốc gia hai nước ký ngày 24 tháng 1 năm 1986;

Căn cứ Hiệp định về quy chế biên giới quốc gia giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào ký ngày 1 tháng 3 năm 1990;

Căn cứ vào Hiệp định về hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học kỹ thuật giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào năm 1992 và thời kỳ 1992-1995 ký ngày 15 tháng 2 năm 1992;

Nhằm tạo điều kiện cho công dân cư trú trong khu vực biên giới Việt nam-Lào qua lại mua bán trao đổi hàng hoá thiết yếu cho đời sống hàng ngày, cho sản xuất, thăm viếng người thân, phù hợp với phong tục tập quán và mối quan hệ hữu nghị đặc biệt Việt nam - Lào;

Đã quyết định ký Nghị định thư về việc trao đổi hàng hoá của công dân cư trú trong khu vực biên giới Việt nam - Lào như sau:

Hu

al

## ĐIỀU 1

Công dân cư trú tại các xã hoặc đơn vị hành chính tương đương của Việt nam và bản hoặc đơn vị hành chính tương đương của Lào, nơi có đường biên giới tiếp giáp giữa hai nước, có chứng minh thư hoặc giấy chứng nhận biên giới, được qua cửa khẩu chính do Chính phủ hai nước quy định hoặc cửa khẩu phụ do chính quyền cấp tỉnh của hai nước, nơi có đường biên giới chung thoả thuận quy định, để trao đổi hàng hoá, quà biếu phù hợp với luật pháp của mỗi nước.

## ĐIỀU 2

Hàng hoá, vật phẩm được phép trao đổi tại biên giới hai nước được miễn thuế xuất khẩu, thuế nhập khẩu với điều kiện phải là hàng hoá thiết yếu cho đời sống hàng ngày của nhân dân không mang tính chất buôn bán, không thuộc danh mục hàng cấm xuất khẩu, cấm nhập khẩu hoặc hàng xuất khẩu, nhập khẩu có điều kiện và là hàng hoá sản xuất tại Việt nam và Lào theo định mức quy định tại Điều 3 Nghị định thư này.

Đối với vật phẩm dùng làm quà biếu không thể cắt rời, đặc biệt là quà biếu theo phong tục tập quán, dù trị giá cao hơn mức quy định vẫn được miễn thuế khi đưa qua cửa khẩu.

Hàng hoá có xuất xứ từ nước thứ ba, khi trao đổi qua biên giới, thực hiện theo luật thuế xuất khẩu, thuế nhập khẩu của mỗi nước.

## ĐIỀU 3

Định mức miễn thuế đối với quà biếu, hàng hoá trao đổi qua biên giới mỗi lượt không được vượt quá trị giá 500.000 đồng Việt nam tương đương với 45.000 kíp Lào và chỉ được hưởng mỗi tuần một lượt.

Trường hợp giá trị hàng hoá vượt định mức trên, người có hàng hoá phải nộp thuế xuất khẩu, thuế nhập khẩu phần vượt định mức và chấp hành mọi chế độ quy định của Hải quan mỗi nước.

## ĐIỀU 4

Hàng hoá được phép trao đổi và quà biếu khi đưa qua cửa khẩu, phải thực hiện đầy đủ các thủ tục hải quan và vệ sinh kiểm dịch theo quy định của Chính phủ mỗi nước.

Công dân trong khu vực biên giới phải chấp hành nghiêm chỉnh quy định về quản lý ngoại hối của mỗi nước.

Trong từng giai đoạn, Hải quan hai Bên thông báo cho nhau danh mục hàng cấm xuất khẩu, cấm nhập khẩu và công bố, niêm yết công khai để công dân cư trú trong khu vực biên giới biết và thực hiện.

### ĐIỀU 5

Mỗi Bên ký kết phải xử lý nghiêm minh theo pháp luật của bên mình những người, trong khi trao đổi hàng hoá qua biên giới, có hành vi vi phạm pháp luật hải quan, buôn lậu hoặc vận chuyển trái phép hàng hoá, ngoại hối, đồng Việt nam, kip Lào.

### ĐIỀU 6

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký đến hết năm 1998 và tiếp tục có giá trị thêm từng năm một, nếu một Bên ký kết không thông báo bằng văn bản ý định muốn huỷ bỏ Nghị định thư này cho Bên kia biết 3 (ba) tháng trước khi Nghị định thư hết hạn.

Trong quá trình thực hiện, Nghị định thư này có thể được sửa đổi và bổ sung, nếu hai Bên thoả thuận bằng văn bản.

Làm tại Hà nội ngày 8 tháng 8 năm 1997 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt nam và tiếng Lào, cả hai văn bản đều có giá trị ngang nhau.

Thay mặt Chính phủ  
Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa  
Việt nam

Thay mặt Chính phủ  
Nước Cộng hoà dân chủ nhân dân  
Lào



PHAN VĂN ĐÌNH  
Tổng cục trưởng  
Tổng cục Hải quan



KHAMSING XAYNHACON  
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền  
tại Việt Nam